



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
И.о. декана факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.

«17» мая 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ВД.8.1 Переводческая скоропись**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – испанский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «17» мая 2018 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:

Протокол № 13 от «25» июня 2018 г.

И.о. зав. кафедрой перевода и переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2018 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы (очная форма обучения)	5
5. Содержание дисциплины	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	6
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
6.1 План самостоятельной работы студентов.....	7
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	8
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	11
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	14
10. Образовательные технологии:	14
11. Оценочные средства (ОС):	15
11.1 Оценочные средства для входного контроля	15
11.2 Оценочные средства текущего контроля	15
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	18

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межкузыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить способность работать с различными носителями информации базами данных, а также с глобальными компьютерными сетями;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- научиться оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- освоить основные системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Переводческая скоропись (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины являются необходимыми для успешного освоения дисциплины «Практический курс перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов» и для успешного прохождения учебной и производственной практик и государственной аттестации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- принципы работы с электронными словарями;
- основные подходы к определению понятия «эквивалентность» в переводе и основные классификации уровней эквивалентности; соотношение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе, и основные классификации приёмов перевода;
- ключевые особенности лексических, грамматических, лексико-грамматических трансформаций;
- понятие нормы в переводе и виды норм, виды эквивалентного перевода и особенности норм лексической эквивалентности; понятие языковой и речевой нормы, особенности грамматических, синтаксических и стилистических норм русского языка;
- компьютерные текстовые редакторы и особенности их применения;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи; принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях;
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Уметь

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом и различать адекватные перевод и эквивалентный перевод;
- пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами)
- определять различные нормы перевода и осуществлять письменный перевод с соблюдением этих норм, а также различать языковые и речевые нормы русского языка; осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода и расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть

- навыками решения лингвистических задач;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы (очная форма обучения)

5. Содержание дисциплины

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		4			
Аудиторные занятия (всего)	20	20			
В том числе:	-	-		-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	20	20			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	50	50			
В том числе:	-	-		-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	2	2			
Контроль					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	ЗаО	ЗаО			
Контактная работа (всего)	22	22			
Общая трудоемкость часы зачетные единицы	72	72			
	2	2			

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы
1	История переводческой скорописи	1.1 Становление устного последовательного перевода как вида деятельности 1.2 Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей
2	Основные принципы переводческой скорописи	2.1 Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки 2.2 Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)
3	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки	3.1 Универсальные переводческие знаки 3.2 Принципы создания индивидуальных переводческих знаков

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
1	Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	1	2	3					
2	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	2	3						

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц	Практ зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	История переводческой скорописи	1.1 Становление устного последовательного перевода как вида деятельности		2			4	6
		1.2 Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей		2			4	6
2	Основные принципы переводческой скорописи	2.1 Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки		4			6	10
		2.2 Принципы ведения записей (когда,		4			6	10

		чем, на чем, на каком языке)						
3	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки	3.1 Универсальные переводческие знаки		4			10	14
		3.2 Принципы создания индивидуальных переводческих знаков		4			20	24

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1	История переводческой скорописи 1.1 Становление устного последовательного перевода как вида деятельности 1.2 Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	ознакомительные теоретические занятия по теме	4	собеседование, контрольный перевод	ОПК-13, ПК-13, ПК-15,
2	Основные принципы переводческой скорописи 2.1 Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки 2.2 Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	практические занятия по теме	8	контрольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-13
3	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки 3.1 Универсальные переводческие знаки 3.2 Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	практические занятия по теме	8	контрольный перевод	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-13

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	1.1 Становление устного последовательного перевода как вида деятельности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
3-4	1.2 Возникновение скорописи, ее отличие от других видов записей	Работа над учебным материалом, включая	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное	4

		выполнение домашних заданий	обсуждению вопросов по теме.	обеспечение дисциплины»	
5-6	2.1 Виды организации записи (радиальная и вертикальная). Их преимущества и недостатки	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
7-11	2.2 Принципы ведения записей (когда, чем, на чем, на каком языке)	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
12-14	3.1 Универсальные переводческие знаки	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
15-17	3.2 Принципы создания индивидуальных переводческих знаков	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Переведите текст устно (на слух или с листа), используйте переводческую скоропись.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как

под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать?	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.

	3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--	---	--

Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием** и **не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

А) **обогащить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;

Б) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;

В) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Текст] : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. - 2-е изд. - М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух [Текст] : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Институт международных отношений, 1959. - 190 с. (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
6. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга преподавателя / С. К. Фомин. - М. : Восток Запад, 2006. - 349 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-038446-7 (5 экз.)
7. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык [Текст] : книга студента / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 (6 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherservers/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Переведите текст устно, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений.
2. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
3. Выучите глоссарий наизусть.

Вопросы для собеседования:

1. Какие виды УП вы знаете? Их особенности и отличия?
2. Какие требования к осуществлению УПП сформулированы в рамках современного переводоведения?
3. Каковы этические нормы осуществления УПП?

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	устный опрос	История переводческой скорописи	ОПК-13, ПК-13, ПК-15
2	контрольный перевод	Основные принципы переводческой скорописи	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-13
3	контрольный перевод	Универсальные и индивидуальные переводческие знаки	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-13

Демонстрационный вариант контрольного перевода.

1. Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях

проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

2. На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).
3. Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом

ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узуальной нормы языка	СН/О	-1 балл
НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл

НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

Типовое задание:

1. Переведите устно последовательно с использованием переводческой скорописи текст (назв.) с ИЯ на РЯ.

Текст для перевода:

Executive Summary

There is widespread consensus that the world will be richer, older and with somewhat smaller differences in GDP per capita across countries by the year 2030. There is also no doubt that the relative weights of today's advanced economies will diminish as the emerging market economies continue their catch-up. This study confirms this consensus and argues that the catch-up of emerging economies is not just a temporary phenomenon, but one based on solid fundamentals that will continue to operate, even beyond 2030. It also provides some new insights, which in some cases deviate from the conventional wisdom and deserve to be emphasised.

The global population might peak. One trend that has been underestimated so far is that population growth is declining everywhere. The year 2030 might mark an historical point in human demography: the global population might reach a plateau and start to decline. This demographic turning point is likely to have profound implications. The long-term outlook for the availability of natural resources changes radically when the pressure of population growth disappears, instead of increasing forever at an exponential rate. The emergence of a global middle class will of course lead to increased pressure on resources for some time to come; but if the global population ceases to increase, the end of growth in resource use will be in sight. We draw a first set of conclusions for Europe from this observation.

First, the availability of natural resources, energy in particular, should not be a major concern. Access to fresh water in sufficient quantity and quality is becoming a major challenge almost everywhere, as a result of population growth, urbanisation, wasteful consumption, pollution and climate change. However, it is unlikely that water scarcity will be a major economic factor in 2030. As population growth comes to a halt, already one factor driving the growth of water consumption will slowly disappear. As water scarcity increases, governments will need to address this either through pricing including the source or regulation (including rationing). Given the high price elasticity of water, once pricing is gradually being introduced, water will be used far more efficiently with very significant technological improvements.

Second, it will become more difficult to deal with the rapid ageing of the European population. If only one country ages, it can accumulate external surpluses to finance part of the future needs of the elderly with income from abroad. However, this is not possible if the entire world is at a similar stage of population ageing. The demographic trends will also have an implication at the regional level: the 'youth bulge' in the Middle East and North Africa (MENA) has now peaked. The potential for political upheaval in the southern neighbourhood of the EU should thus decline over time. The 'frozen conflicts' in the eastern neighbourhood should also become less virulent as the local population becomes dominated by pensioners. Trade globalisation might have picked. The importance of trade in goods relative to GDP has expanded considerably in the last 20 years resulting in the perception that unstoppable globalisation will make all countries increasingly open to trade. Part of this phenomenon, however, has been due to the rise of emerging economies, whose growth tends to be 'intensive' in trade of goods at the beginning of their development. This is likely to change as these economies mature. Moreover, higher oil prices have increased transport costs, at least temporarily.

11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный вариант контрольного перевода:

1. Переведите текст устно, используйте переводческую скоропись, запишите свой перевод в аудиоформате с помощью программы Звукозапись.
2. Прослушайте текст еще раз, составьте рабочий глоссарий слов и выражений
3. Прослушайте ваш вариант перевода, внесите корректировки в соответствии с результатами проведенной работы с глоссарием.
4. Выучите глоссарий наизусть.

Разработчики:


(подпись)

А. Е. Каплуненко

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«25» июня 2018 г.

Протокол № 13

И.о. зав. кафедрой



Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.